

# La vie du patois, son maintien, son avenir : nouhron bi pate

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 41

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-240950>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LA VIE DU PATOIS, SON  
MAINTIEN, SON AVENIR  
NOUHRON BI PATE



Chi bi patè lè on bi lingadzo  
Intrè no n'a pâ plye bi beta fro  
No fo le vouerdâ è le dévejâ  
No fô le mantigni è pâ l'oubliâ  
Kan on chè rinkontrè n'a rin dè  
plye bi  
Dè dévejâ dou tin achebin dou payi  
Avu on galé fô ri dè chè drè bondzoua  
Bin chur fô borâ è alumâ la pupa  
Tsakon chin va a chon travô  
L'ovrè va ou chantier è on otro ou  
burô  
Le payijan chin va din chon tsan  
Ti lou fô alâ gâgni lou yia è lou pan  
Ou dzoa d'ora i fô prê gâgni  
Lè j'impoû è lè j'achurancè fô lè  
payi  
On n'âmè lè komoditâ è lè bounè  
tzoujè  
Lè dzin chon gorman è nion ne  
rèfoujè  
Po n'in revinyi ou patè i fô le tsantâ  
No j'an prê dè bi tsan trompâdèvo-pâ  
Dè hou ke no rapalon nouhrè  
montagnè  
Nouhron payi, nouhrè dzâ, nouhrè  
kosemè  
Y fô moujâ a hou brâvo mainteneu  
Ke travaillon a ékrire po le bouneu  
Dè hou ke l'amon oure, è le défindre  
Y lè todoulon on piéji dè l'intindre  
Dutrè mot po hou théâtre bin  
kompojâ  
K'atiron on mache dè dzin dè totè  
pâ  
Mimamin dè hou ke ne châvon pâ  
bin le patè  
Ma ke vinion chorin po pâ oubliâ  
chi patè  
On bokon perto di j'amicale dè  
patéjan  
Avu di galéjè véyè dutrè kou per an  
Bin organijajè,avu di tsan è di piti  
konkour

Avu di mots in franché ke fô tra-  
duire in patè to kour  
Chovin n'in da karouvon pâ tan rido  
Ma po fourni tsakon chè aidjè è to  
lè trovâ djusto  
Chin lè din ti lè lingadzo i fô lè  
rètrovâ  
Bin chur li yia di mots difichilo è  
komplikâ  
Vo chédè le patè l'a ouna chavâ  
è on go  
Kon ne travè pâ din di j'otro lingadzo  
Chu le pian reman no j'an on orga-  
nijachion  
Avu on préjidan è on komité dè ti  
lè tchinton  
Ke travaillon po mantigni le vylyio  
dévejâ  
In organijin di konkour po lè plye  
koradjâ  
Avu di galé pri po là travo lè mèlya  
A tsakon dè fére on effouâ po  
arouvâ  
Adon no cherin ti kontin, lè patè  
lè bi  
No fô lè mantigni kemin ouna  
hyanma à atuji  
Totè lè kotsè dou payi reman lan  
lou patè achebin  
Lè Valéjan, hou dou Jura lè Vâdè le  
chavon bin  
Lè Fribordzè, lè Valdôtain achebin,  
Noutsasi pâ  
Ti hou patè ke chè réchinbion fô  
lè vouerdâ  
I dzouno dè chovâ chi bi l'héretâdzo  
Ke lè j'anhyian no j'an léchi kemin  
on hierdzo  
Ke fô avi le koradzo dè pâ le léchi  
déhyindre  
Adon no j'aran fè nouhron dévè dè  
le défindre  
Ti lè furi ou momin dè poyi  
Ouna Mécha in patè lè dete po lè  
i'armailli

Avui on pridzo in patè pè on prithè  
patéjan  
Po ke Chi dè lé ho lou byichè la man  
To le tsôtin pè le hautè avu lou tropi  
Ke la tsance è le bon tin chèyan  
avu lâ di bon j'émi  
A Noutsasi chè travè le Glossaire  
di patè  
I vô peina d'alâ le vejetâ to parè  
Din hou archivè on travè bin di  
tsoujè  
Conchernin ti lè patè, kemin chi ke  
dejè  
Fo krère ke chi bi lingâdzo lè on  
tréjoi  
I tsertson a n'in fére on dikchnéro  
d'ouâ  
Dè ti hou mots ke vinion dè totè pâ  
Ke fô rachinbia è lè j'ékrirè chin lè  
déformâ  
Po ke ti lè patè vouerdichan lou  
chavâ  
I fô moujâ ke a Noutsasi trè j'homo  
Vu ke Barna lou vachè on piti konto  
Fan di rétsartsè din totè lè kotsè  
Dou payi po rachinbiâ ti hou botiè  
Po hyiori nouhrè bi lingâdzo dou  
vihyio tin  
Ke no porin vouerdâ avu le kê kontin

No chin kan mimo chu le bon tsemin  
I dzouno dè le dévejâ è dè le manti-  
gni hôtamain  
Radio Lojena no fâ di j'énichion in  
patè  
On intin di tsan, di poésie, di  
gouguenètè  
A chebin di konto chu la yia dou  
payi  
On intin la voué dè hou patéjan avu  
pliéji  
Bin chur lè damâdzo ke hou j'émi-  
chion  
Pâchon chu le chèkon programme  
ke tsakon  
Ne pou pâ avè, i fudri povè chin  
tchandzi  
Bin chur lè difichilo dè to le mondo  
arandji  
Fô kan mimo rémarhia dè to kê  
la radio  
On pou omintè intindre avu on  
pliéji to tsô  
Chi bi lingadzo di j'anhian kon apalè  
Nouhron tréjoi national, nouhrè  
patè.

Franthè Mauron patéjan, Epindè

---

## *Anecdotes fribourgeoises*

« Pardon, Monsieur, veuillez m'indiquer par où il faut passer pour aller aux Augustins ».

— Oh ! C'est facile ; entrez chez cet horloger, au bas de la rue, vous lui volez deux montres en or et on vous y conduira immédiatement...

Les Augustins étaient autrefois la prison d'Etat !



Un célibataire de la contrée du Mouret qui frise la cinquantaine va trouver

son curé et lui demande s'il doit se marier. Le prêtre expérimenté ne veut pas donner de conseils. Il a ses motifs ; il se borne à lui citer le mot de Socrate : « Qu'on se marie ou qu'on ne se marie pas, lequel des deux qu'on fasse, on s'en repentira ».

— C'est bien aussi mon idée, dit le paroissien indécis, puis il ajoute en patois de Praroman : « Le mariadzo lè keman na dzenilyire : hou ke chon dedin vudran ihre défro et hou ke chon défro, vudran ihre dedin ».